

**Lebensbescheinigung**  
**Life Certificate**  
**Certificat de vie**

Es wird bescheinigt, dass  
It is certified and officially acknowledged that  
Il est officiellement certifié que

Name, surname, nom

Vorname, firstname, prénom

Geburtsdatum, Date of birth, Date de naissance

Genauere Postanschrift, full postal address, l'adresse exacte

Zur Person ausgewiesen durch:  
Proof of identity:  
Preuve d'identité produite:

Personalausweis, identity card, carte d'identité

verheiratet ist und lebt  
is married and is alive  
est marié(e) et est en vie

nicht verheiratet ist und lebt  
is not married and is alive  
n'est pas marié(e) et est en vie

verwitwet ist und lebt  
is widowed and is alive  
est veuf/veuve et est en vie

und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat  
and has personally furnished the following signature  
et a apposé en personne la signature suivante

Unterschrift, signature

**Nur ausfüllen bei geistiger oder körperlicher Behinderung des/der Versorgungsberechtigten**  
**Only to be completed if the person entitled to the pension is mentally or physically handicapped**  
**Ne remplir qu'au cas où le bénéficiaire de la pension est handicapé mental ou physique**

und dass Herr/Frau (Beruf, Vor- und Zuname)  
and that Mr/Mrs (occupation, christian name and surname)  
et que Monsieur/Madame (profession, prénom et nom)

Beruf, occupation, profession

Vorname, christian name, prénom

Name, surname, nom

nach Ausweis der  
is by  
est, au vu de

Bestallung  
appointment  
l'acte de nomination

Vollmacht  
power of attorney  
la procuration

der Vormund  
the guardian  
le tuteur

der Pfleger  
the trustee  
le curateur

der/des Versorgungsberechtigten  
of the person entitled to the pension  
du bénéficiaire de la pension

der Waise(n)  
of the orphan(s)  
de l'/des orphelin(s)

ist und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat  
and has personally furnished the following signature  
et a apposé en personne la signature suivante

Unterschrift, signature

Datum, date

Ort, Place, Lieu

Dienstsiegel, Unterschrift und Amtsstellung des Bescheinigenden  
Official stamp, signature and official rank of the person issuing the certificate  
Cachet, signature et fonction de l'auteur du certificat

## Erläuterungen

Die amtliche Bescheinigung wird erteilt:

Im **Inland** von der Ortspolizeibehörde (Einwohnermeldeamt), von einer anderen öffentlichen Behörde oder von einem Beamten, der zur Führung eines öffentlichen Siegels berechtigt ist (Gemeindedirektor, Bürgermeister, Polizeibeamter, Geistlicher), bei Anstaltsinsassen auch von der Anstaltsleitung.

Im **Ausland** von der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Falls sich am Wohnort des Berechtigten keine deutsche Vertretung befindet, kann die Bescheinigung durch eine geeignete ausländische Behörde (im Bereich der Europäischen Union (EU) z.B. Polizei, Stadtverwaltung, Rentenstelle, Krankenkasse, Geldinstitut, Pfarramt, Notar, Krankenhaus oder Rotes Kreuz), notfalls sogar durch den Vorstand eines deutschen Vereins oder einen deutschen Geistlichen ausgestellt werden. Die Bescheinigung muss jedoch der zuständigen deutschen Auslandsvertretung zur Prüfung oder Legalisation vorgelegt werden. Auf die Pflicht zur Legalisation wird im Rahmen der EU weitgehend verzichtet.

Im Einzelnen sind von der Legalisationspflicht Versorgungsberechtigte befreit, deren ständiger Wohnsitz sich in einem der folgenden Länder befindet: Andorra, Antigua und Barbuda, Argentinien, Armenien, Australien, Bahamas, Barbados, Belgien, Belize, Bosnien- Herzegowina, Botsuana, Bulgarien, Cookinseln, Ecuador, El Salvador, Fidschi, Finnland, Frankreich, Grenada, Griechenland, Honduras, Israel, Italien, Japan, Kasachstan, Kolumbien, Kroatien, Lesotho, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malawi, Malta, Marshallinseln, Mauritius, Mazedonien, Mexiko, Monaco, Namibia, Neuseeland, Niederlande, Niue, Norwegen, Österreich, Panama, Polen, Portugal, Rumänien, Russ. Föderation, Samoa, San Marino, Schweiz, Serbien und Montenegro, Seychellen, Slowakei, Slowenien, Spanien, St. Kitts und Nevis, St. Lucia, Südafrika, Surinam, Swasiland, Tonga, Trinidad und Tobago, Türkei, Tschechische Republik, Ungarn, Venezuela, Vereinigtes Königreich, Vereinigte Staaten von Amerika, Weißrussland, Zypern.

Bei Versorgungsberechtigten, die ihren ständigen Wohnsitz in **Israel** haben, ist die Bescheinigung vom Rabbinat, von staatlichen israelischen Behörden, von einem Notar unter Abdruck des Dienststempels, durch den „Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden“ in Jerusalem, Tel Aviv oder Haifa oder durch den Verband der Einwanderer Mitteleuropas „Irgun Olei Merkas Europa“ in Haifa, Arlosorow Str. 3a, oder durch die Zweigstelle in Jerusalem, King George Ave. 33, oder durch die Zentrale in Tel Aviv, Rambam Str. 15, zu vollziehen. Dabei ist darauf zu achten, dass die Bescheinigung mindestens auch in deutscher oder englischer Sprache erteilt wird.

In **Kanada und den USA** kann die amtliche Bescheinigung auch von einem Notary Public ausgestellt werden. Derartige Bescheinigungen bedürfen jedoch in Kanada der Legalisation durch die zuständige deutsche Auslandsvertretung.

## Explanatory Notes

The official certificate overleaf is issued as follows:

In the **Federal Republik of Germany**, by the local police authorities (residents' registration office), by other public authorities or by a civil servant entitled to keep an official stamp (a town clerk, mayor, police officer, clergyman) or, in the case of persons residing in institutions for the aged, the sick or the mentally handicapped, by the director of the institution in question.

In **foreign countries**, by the competent German consular authority. If there is no German consular authority at the place of residence of the person entitled to a pension, the certificate may be issued by an appropriate foreign authority (within the European Union (EU) this may be, for example, the police, the municipal administration, the pension office, health insurance fund, bank priest's office, notary public, hospital or Red Cross office), or, if need be, by the committee of a German association or by a German clergyman. The certificate must, however, be submitted to the competent German consular authority for verification or legalization. Within the EU, such certificates will not in general be required to be legalized.

In particular, persons entitled to a pension who have a permanent residence in one of the following countries are exempt from the requirement to have such certificates legalized: Andorra, Antigua and Barbuda, Argentine Republic, Armenia, Australia, Bahamas, Barbados, Belgium, Belize, Bosnia-Herzegovina, Botswana, Brunei-Darus-Salam, Colombia, Cook Islands, Croatia, Ecuador, El Salvador, Fidji-Islands, Finland, France, Grenada, Greece, Honduras, Israel, Italy, Japan, Kazakhstan, Latvia, Lesotho, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Marshall Islands, Republic of Macedonia, Malawi, Malta, Mauritius, Mexico, Monaco, Namibia, Netherlands, New Zealand, Niue, Norway, Austria, Panama, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Samoa, San Marino, Serbia and Montenegro, Slovakia, Slovenia, Switzerland, Seychelles, South Africa, Spain, St. Lucia, St. Kitts an Nevis, Surinam, Swaziland, Trinidad and Tobago, Czech Republic, Tonga, Turkey, Hungary, Venezuela, Belarus, United Kingdom, USA, Cyprus.

In the case of persons entitled to a pension, who has a permanent residence in **Israel**, the certificate must be issued by the office of a rabbi, the Israeli state authorities, a notary public with an official stamp, the "Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden" in Jerusalem, Tel Aviv or Haifa or by the "Verband der Einwanderer Mitteleuropas (Irgun Olei Merkas Europa)" at 3a Arlosorow St., Haifa, by their branch office at 33 King George Ave., Jerusalem or their head office at 15 Rambam St., Tel Aviv. Please ensure that in such cases the certificate is also issued at least in German or English.

In **Canada and the USA** the official certificate may also be issued by a notary public, but in Canada legalization by the competent German consular authority is necessary.

## Notes explicatives

Le certificat officiel figurant au recto est délivré:

En **République fédérale d'Allemagne**, par les autorités de police locales (bureau d'enregistrement de la population), par une autre autorité publique ou par un fonctionnaire habilité à faire usage d'un cachet public (directeur de commune, maire, officier de police, ecclésiastique) et, en cas de personnes séjournant dans des établissements pour personnes âgées, malades ou pour handicapés mentaux, également par la direction de l'établissement en question.

A **l'étranger**, par la mission allemande compétente. S'il n'existe pas de mission allemande au lieu de domicile du bénéficiaire, le certificat peut être délivré par une autorité étrangère appropriée (dans l'Union européenne, par exemple, la police, l'administration communale, le service des pensions, une caisse maladie, un établissement de crédit, le secrétariat d'une paroisse, un notaire, un établissement hospitalier ou la Croix rouge) ou, au besoin, également par le bureau d'une association allemande ou un membre du clergé allemand. Le certificat doit cependant être présenté pour examen ou légalisation à la mission allemande compétente. Dans la plupart des cas, cette obligation de légalisation n'est pas appliquée dans les pays de l'Union européenne.

Sont exempts, par ailleurs, de toute obligation de légalisation les bénéficiaires qui ont leur domicile permanent dans l'un des pays suivants: Afrique du Sud, Andorre, Antigua et Barbuda, République Argentine, Arménie, Australie, Bahamas, la Barbade, Belgique, Belize, Bosnie-Herzégovine, Botswana, Brunei-Darus-Salam, Bulgarie, Îles Cook, Equateur, Fidji, Finlande, France, Grenade, Grèce, Honduras, Israël, Italie, Japon, Kazakhstan, Colombie, Croatie, Lesotho, Lettonie, Lituanie, Liechtenstein, Luxembourg, Îles Marshall, République de Macédoine, Malawi, Malte, Maurice, Mexique, Monaco, Namibie, Nouvelle-Zélande, Niue, Norvège, Panama, Pays-Bas, Pologne, Autriche, Portugal, Roumanie, Fédération russe, Samoa, Saint-Marin, Saint-Kitts et Nevis, Salvador, Suisse, Serbie et Montenegro, Seychelles, Slovaquie, Slovénie, Espagne, St. Lucia, Surinam, Souaziland, Trinité et Tobago, Tonga, Turquie, République tchèque, Hongrie, Venezuela, Royaume-Uni, Etats-Uni, Biélorussie, Chypre.

En ce qui concerne les bénéficiaire qui ont leur domicile permanent en **Israël**, le **certificat** doit être délivré par le bureau d'un rabbin, par les autorités publiques israéliennes, par un notaire - avec cachet officiel -, par le «Verband ehem. Deutscher Beamter und Angestellter jüdischer Gemeinden» à Jérusalem, Tel Aviv ou Haïfa, ou encore par le «Verband der Einwanderer Mitteleuropas (Irgun Olei Merkas Europa)», de Haïfa, Arlosorow Street 3a, son bureau annexe -King George Ave. 33, Jérusalem- ou son bureau central - Rambam Str. 15, Tel Aviv-. Il y a lieu de veiller dans ce cas à ce que le certificat soit délivré également au moins en langue allemande ou anglaise.

Au **Canada et aux Etats-Unis**, le **certificat** officiel peut être délivré également par un «Notary Public». Au Canada de tels certificats doivent cependant être légalisés par la mission allemande compétente.